Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśliby lud ziemi zupełnie nie przejął się tym,\* że człowiek ten oddał Molochowi (dziecko) ze swojego nasienia, i nie zabił go,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak lud mieszkający w tej ziemi zupełnie nie przejmie się tym, że ten człowiek oddał Molochowi któregoś ze swoich potomków, i nie ukarze go śmiercią, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli lud tej ziemi zasłoni swe oczy przed takim człowiekiem, który złożył Molochowi ofiarę ze swego potomstwa, i nie zabije go; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby lud ziemi nie dbając przeglądał mężowi takiemu, który by ofiarował Molochowi potomstwo swe, i nie zabiłby go: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby lud ziemie nie dbając i jakoby lekce poważając rozkazanie moje wypuścił człowieka, który z nasienia swego dał Moloch, aniby go chciał zabić, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli miejscowa ludność przymknie oczy na takiego człowieka, który dał jedno ze swoich dzieci Molochowi, i nie zabije go, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby miejscowa ludność nie zwróciła uwagi na tego męża, że oddał Molochowi kogoś ze swego potomstwa, i nie zabiła go, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby miejscowa ludność przymknęła oczy na takiego człowieka, który oddał jedno ze swoich dzieci Molochowi, i nie zabiła go, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby zaś lud tej ziemi przymknął na to oczy i nie skazał go na śmierć, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby zaś miejscowa ludność przymknęła oczy na to, aby nie widzieć, że ten człowiek wydaje swoje dziecko Molochowi, i nie zabiła go, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli ludzie przymkną oczy na tego człowieka, kiedy da swoje potomstwo Molechowi, i nie zabiją go, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж незважанням незважатимуть тубільці землі своїми очима на того чоловіка, що дав своє насіння володареві, щоб не вбити його, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli okoliczny lud odwróci swoje oczy od człowieka, który odda ze swego potomstwa Molochowi oraz go nie zabije |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zaś lud tej ziemi rozmyślnie zasłoni oczy przed owym człowiekiem, oddającym kogoś ze swego potomstwa Molochowi, i go nie uśmierci, |

1. 1) zupełnie nie przejął się tym, עַם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם הַעְלֵם יַעְלִימּו , idiom: całkowicie ukrył swe oczy l. całkowicie odwrócił wzrok, l. zupełnie zamknął oczy, l. zupełnie nie zwrócił uwagi; pod. G: jeśliby zaś przeoczeniem przeoczyli tubylcy tej ziemi, ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς. [↑](#footnote-ref-2)